THE ETYMOLOGY OF THE WORD ßEGN: A CASE STUDY OF A HAPPY MARRIAGE BETWEEN LINGUISTICS AND HISTORY?

Denis Sukhino-Khomenko

(PhD student, University of Gothenburg; project supervisors: Henrik Janson, Lars Hermanson)
Who were the thegns and why studying them?

The thegns: presumably the elite in the late Viking Age in both England and Scandinavia.

The elite (< Fr. élite [lit. “chosen”]) are “…all those who enjoy a high social position (…) [which means] the possession of wealth, power and knowledge as well as recognition by others” [tous ceux qui jouissent d’une position sociale élevée (…) [ce qui signifie] la détention de la fortune, du pouvoir et du savoir ainsi que la reconnaissance par autrui].


• Mentioned in the corpora:
  o 1,793 times in Old English (+ 314 related words and compounds),
  o 237 times (+ 137 related words and compounds) in Old Norse,
  o 46 times in the runic inscriptions,
  o 150 in Old High German and Old Saxon.

denis.sukhino-khomenko@gu.se
Empirical problems with thegn’s application in sources

- In Old English conceivably different groups are called thegns:
  1. Kings’ ministri – rich magnates, [more or less] closely connected to the monarchy.
  2. Petty landholders (taini) in the Domesday Book.

- In Old Norse: thegns in the runic inscriptions are not connected to a higher authority:

  Ulfr and Ózurr raised this stone in memory of Áslakr, a very good þegn, their father, very brave and valiant.

Study questions for the paper:

1. What could have the original meaning of the word þegn been?

2. If all its subsequent meanings are derived from one ancestor, what do they tell us about the possible implications of this evolution?
Traditional etymology and evolution of the word þegn

- **Germanic þegn < PIE *tek-no-**, “to give birth to”;

- **Cf.** Ancient Greek τέκνον < τεκεῖν (aorist infinitive) < τίκτω (1st person singular of present infinitive ὁμότετείν)


- **Possible semantic evolution:**


- **Possible similar gender-age lexemes for the social categories**
  - Latin puer (“boy”)
  - Old English cniht (MnE knight)
  - Old Church Slavonic отрокъ (“lad”; cf. παῖς/παιδίον and ghulām)
  - Old Norse sveinn and drengr (“young man”)

Svend Aakjær (1894-1963)
Shortcomings of the traditional etymology

• In later prose Old Norse þegn is synonymous with maðr (“man”):
  o Eiðsivapingslög 3.4
    ▶ ...pa skall hon gáella iii mærkr biskupi en kononge þægngilddi ok æitir þat hæiðins morðz giolld (AM 68 4°)
    ▶ ...pa skal hon giallda biscupi .iij. mærkr. en kononge halft mannz gilddi. oc hæitir þat hæiðins mannz giolld. (NB 317 4°)
  o Jóns saga helga:
    ▶ ...svá erum vér Íslendingar yðrir þegnar sem þeir, er hér eru innanlands (AM 219 fol.)
    ▶ ...svá erum vér Íslendingar yðrir menn sem þeir, er hér eru innanlands (AM 234 fol.)
  o Ebbe Hertzberg: a thegn is a “…free and independent practitioner of all rights of a person, fully vested with liberties” (…fri og uafhængig udøver af alle en fuldtberettiget persons rettigheder).
    (Hertzberg, Ebbe. 1890. “Efterskrift angaaende tvivlsomme ord i Norges gamle love.” Arkiv för nordisk filologi 6: 266)

Perhaps, þegn means “[young] man” first and “[young] man in the service of a lord” second? (cf. PGmc *karilaz – “old, mature man,” but húskarl)
Guus Kroonen’s revisited etymology

• If *pegn < PIE *tek-no-, then:

1. Accent of the first syllable, Grimm’s law: *tek-no > **behna- (cf. PGmc *hertan and Latin cor).
   Verner’s law: PGmc velar fricative *χ > voiced *ɣ if preceded by a non-accentuated syllable (cf. Latin iuvenēs and OE geong).

   BUT

2. Accent of the second syllable, Kluge’s law: *tek-no > **pekka- (cf. PGmc *pakkōn-, *likkōn- and Latin tangō, lingo). Even if Kluge’s law is wrong, τेकνον is stressed on the first syllable.

Therefore, the etymology *pegn < *tek-no must be rejected.
Guus Kroonen’s revisited etymology

• PGmc *Þegna- < PGmc *Þegjan (“to request”):

ON þiggja and OE þicgan “to receive, accept”; OS thiggian, OHG dicken, digen, and MHG digen “to ask, beg, endure”; OIr. ad-teich “to ask,” Bret. tizaff “to receive.”

• “Both in Germanic and the other IE branches, the original meaning seems to have been ‘to reach out the hand’ <…>, whence both ‘to request and ‘to accept’”


Þegn never meant “child” or “young man” and ab initio denoted a “retainer,” i.e. one who requests and accepts patronage and protection in exchange for service.
Earliest attestations in the sources

- **Épinal-Erfurt Glossary** (before 709?): *þegn* = *adsaeculam/adsexulum* (classical Latin *assecula*);

- **Laws of King Ine of Wessex** (c. 694): a house of a “king’s *thegn*” is protected against breach by a fine of 60 shillings;

- **Laws of King Wihtred of Kent** (c. 695): a “king’s *thegn*” can “purge himself with his own oath on the altar”;

- **Beowulf** (c. 725?): *þegn* = [warrior] companion,

- **Heliand** (c. 800–850): *cuninges thegan* (lines 1199 and 3184); **Otfrid von Weissenburg** (c. 790–875): “God’s *thegn*” (*i.e.* disciple).
Earliest attestations in the sources

Old Norse – ?

• 14 ðægnabyR: apparently, “settlement of warriors.” Cf. Svenaby, Karleby, and Rinkeby


denis.sukhino-khomenko@gu.se
New etymology – same problem?

If þegn should be interpreted as “retainer/servant/warrior” and not broadly “man,” what are we to make of the later Old Norse usage in the latter sense?
Possible semantic parallels

1. Frankish *leudes/leodes*:
   “With the Franks, however, the importance of the king as the ultimate source of legal authority develops quite early, so that the OHG *liut* (originally expressing the idea of the freeman) can so far have lost its force that in the Frankish word *leudesamio*, sworn to the king by his subjects, it appears to mean little more than ‘obedience’ even though it is used in apposition with *fidelitas*. <…> What had earlier been a personal relationship – reciprocal as in the feudal bond and applied only to those who were on close terms with the king, the *leudes* – has here [i.e. mid-9th century] been converted into a more impersonal relationship between the ruler and his subjects of free birth, in which no such reciprocity is involved. Exactly how such a change could be brought about has been shown by reference to the views of Jonas of Orléans which were accepted by the synod of Paris in 828–9, <…> for he maintains that the subject owes obedience to royal power because it is divinely ordained and that resistance to its orders is tantamount to resistance to the commands of God himself <…>. It is in clerical circles, then, and as a result of theocratic ideas that the personal and reciprocal relationship still obtaining in 802 is changed into the impersonal and unilateral bond of 854”


2. Russian “serf” → “subject”

   - From 1460s, the nobility calls itself “serfs” (Rus. холопы) in the official petitions.
   - 1702: new formula, “Your Majesty’s humble slave” (Rus. Вашего Величества нижайший раб).
   - 1786: new formula, “loyal subject” (Russian верный подданный)
Thegns as subjects

- The earliest attestation – 1017x1020, S985:
  + Cnut cing gret Lyfing arcebisceop 7 Godwine bisceop 7 Ælmær abbot 7 Æpelwine scirman 7 Æpelric 7 ealle mine þegnas twelfhynde 7 twihynde freondlice.
  [“King Cnut greets Archbishop Lyfing and Bishop Godwine and Abbot Ælfmær and Æthelwine the Sheriff and Æthelric and all my thegns, ‘twelve-hundreders’ and ‘two-hundreders’, in friendship.”]

  (cf. S1461: Þyssa þinga is gecnæwe ælc dohtig man on Kænt, 7 on Supsexan on ðegenan 7 on ceorlan. “[Everyone of standing in Kent and Sussex, both thegn and ceorl, is aware of this agreement.”]

- Óttarr svarti, Hófuðlausn (c. 1023):
  Gegn, eru þér at þegnum þjóðskjöldunga góðra haldið hæft á veldi Hjaltlendingar kenndir.
  [“Trustworthy one, you hold fittingly onto the power of good kings of the people; the Shetlanders are known to you as your thanes.”]

- Fagrskinna, cap. 40 (13th century):
  Magnus the Good is acknowledged King of Norway at villd allra þegna bæðe ríkra oc órikra, oc allra múgsens [“with consent of all subjects, both rich and not, as well as all the crowd.”]
  (cf. Ebbe Hertzberg’s definition)
THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

E-mail: denis.sukhino-khomenko@gu.su

Skype: merv91